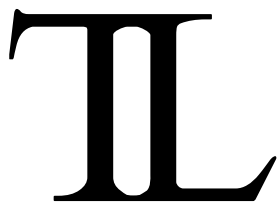


Targum Pseudo-Jonathan to Exodus

Targum Pseudo-Jonathan to Exodus

Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Pseudo-Jonathan to Exodus: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum>

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-062-8

CONTENTS

Introduction	vii
Exodus	2
Paradigms	183
Maps	197

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Pseudo-Jonathan to Exodus. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Pseudo-Jonathan likely acquired its name through a printing accident. It was known in medieval times as Targum Jerusalem (Targum Yerushalmi). At some stage, however, its title abbreviation י"ן was misread as Targum Jonathan not Targum Jerusalem. Thus it acquired the name Targum Jonathan to the Torah, and in more recent times: Targum Pseudo-Jonathan. Targum Jonathan itself, unlike Pseudo-Jonathan, is exclusive to the Prophets, it does not contain targumim to the Torah.

Targum Pseudo-Jonathan is very expansive, unlike Targum Onkelos. It contains so many expansions that the text is twice as long as Torah. It was probably composed in the seventh century, though maybe based on targums as early as the fourth century.² Beyond Pseudo-Jonathan and Onkelos, other targums exist for

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as Michael Maher, ed. *Targum Pseudo-Jonathan: Genesis*. Vol. 1B. Aramaic Bible. T & T Clark: Edinburgh, 1994. The first English translation was J.W. Etheridge. *The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. Vol 1*. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1862.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James

the Torah; namely, Targum Neophyti (probably fourth century) and a few fragments of otherwise lost targums. The number different extant targums for the Torah shows the popularity of these books for Medieval Judaism.³

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תרגום meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 240.

³ Hayward, “The Aramaic Targums,” p. 223.

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, “The Aramaic Targums,” p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The names Onkelos and Jonathan refer to the supposed authors of the Targum to the Torah and Prophets.

תרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרגום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

'The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.'

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence.¹⁰ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹¹

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge

15th May, 2024.

Timothy A. Lee

¹⁰ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum%20Jonathan/Torah>.

¹¹ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום יונתן על שמות

1 ואילין שמהת בני ישראל דעלו למצרים עם יעקב גבר עם אנש ביתיה עלו **2** ראובן שמעון לוי ויהודה **3** יששכר זבולן ובנימין **4** דן ונפתלי גד ואשר **5** ויהוה סכום כל נפשטא נפקי ירכא דיעקב שובעין נפשטא עם יוסף ובגוהי דהנה במצרים **6** ומית יוסף ובתרניה מיתו כל אחוהי וכל דרא תהוא **7** ובגוי דישראל נפישו ואתילידו וסגו ואתקיפון לחדא לחדא ואתמליאת ארעא מנהון **8** וקם מליך חדת כמין שירוניא על מצרים דלא חכים ית יוסף ולא תליך בנימוסוי **9** ואמר לעמיה הא עמא בית ישראל סגיאין ותקפין יתיר מינן **10** איתון כדון נתיעט עליהון בהלן דינין נזער יתהון קדם עד לא יסגון ויהוי ארום יתן סדרי קרבא ויתוספון לחוד הינון על סגיאין וישיצון יתנא ולא ישירון מינן אוף לא חד ומן בתר כדיון יפקון להון מן ארעא **11** ושיון עליהון רברבנין מפלחנין מן בגלל למצערא ותהון בשעבודהון ובניין קורנין תלילין לשום בית אוצרוי דפרעה ית טאניס וית פילוסין **12** והיכמא דמעניין להון היכדין הוון סגן והיכדין הוון תקפין ואתיעקו מצראי בתיהון מן קדם בני ישראל **13** ושעבידו מצראי ית בני ישראל בקשיו **14** ואמרו ית תייהון בפולחנא קשיא בטינא ובליבנין ובכל פולחנא באנפי כרא ית כל פולחנהון הוון מפלחין בהון בקשיו **15** ואמר פרעה דמוך הנה חמי בחילמיה והא כל ארעא דמצרים קיימא בכף מודנא חדא וטליא בר אימרתא בכף מודנא חדא והנת כרעא כף מודנא מטליא בגוה מן יד שדר וקרא כל חרשי מצרים ותני להון ית חולמיה מן יד פתחין פומהון ייניס וימברס רישי חרשיא ואמריין לפרעה ביר חד

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת

1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה אֶת יַעֲקֹב
 אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ: **2** רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לְוִי וַיְהוּדָה: **3** יִשְׁשָׁכָר
 זְבוּלֹן וּבִנְיָמִן: **4** דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר: **5** וַיְהִי כָל־נַפְשׁ יִצְאֵי
 יִרְדְּ-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נַפְשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה בְּמִצְרָיִם: **6** וַיָּמָת יוֹסֵף
 וְכָל־אָחִיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא: **7** וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ
 וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד בְּמֵאד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: **פ**

8 וַיִּקָּם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף:
9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הַזֶּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעַצוּם מִמֶּנּוּ: **10** הֲבֵה
 נִתְחַכְמָה לּוֹ פֶן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא
 עַל־שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בְּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ: **11** וַיִּשְׁימוּ עָלָיו שְׂרֵי
 מִסִּים לְמַעַן עַנּוֹתוֹ בְּסַבְלָתָם וַיָּבִין עָרֵי מִסְפָּנוֹת לְפָרְעֹה
 אֶת־פַּתָם וְאֶת־רַעְמִסִּס: **12** וְכַאֲשֶׁר יַעֲנֶנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ
 וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: **13** וַיַּעֲבְדוּ מִצְרָיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּפָרֶךְ: **14** וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים
 וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:
15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְמַיְלֵדֹת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שָׁם הָאָחֶת
 שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשְּׂנִית פּוּעָה: **16** וַיֹּאמֶר בְּיַלְדֹכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת
 וּרְאִיתֶן עַל־הָאֲבָנִים אִם־בֶּן הוּא וְהַמַּתֵּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא
 וְחָיָה: **17** וַתִּירָאֵן הַמַּיְלֵדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר אֱלֹהֵן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתַּחֲיֶינּוּ אֶת־הַיְלָדִים: **18** וַיִּקְרָא
 מֶלֶךְ־מִצְרָיִם לְמַיְלֵדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה
 וַתַּחֲיֶינּוּ אֶת־הַיְלָדִים: **19** וַתֹּאמְרֶנּוּ הַמַּיְלֵדֹת אֶל־פָּרְעֹה כִּי לֹא
 כְּנֻשִׁים הַמִּצְרִית הָעִבְרִית כִּי־חַיּוֹת הֵנּוּ בְּטָרִם תָּבוֹא אֱלֹהֵן
 הַמַּיְלֵדֹת וַיִּלְדוּ: **20** וַיִּיטֹב אֱלֹהִים לְמַיְלֵדֹת וַיִּרַב הָעָם וַיַּעֲצְמוּ

וְשׁוֹנֵתֶיהָ בָּגוּ גוֹמְיָא עַל גִּיף נִהְרָא ⁴ וְאִתְעַדְתָּ מְרִים אַחַתֶּיהָ
 מִרְחִיק לְאַתְחַכְמָא מָה יִתְעַבֵּד לִיהָ ⁵ וְגַרֵי מִימְרָא דִּי צוּלְקָא
 דְּשַׁחְנָא וְטְרִיב בְּשָׂרָא בְּאַרְעָא דְּמַצְרַיִם וְנַחַתַּת בְּרַתֶּיהָ דְּפָרְעָה
 לְאַתְקַרְרָא עַל נִהְרָא וְעוֹלִימְתָהָ אֶזְלוּ עַל גִּיף נִהְרָא וְחַמַּת
 יַת תִּיבוּתָא בָּגוּ גוֹמְיָא וְאוֹשִׁיטַת יַת גְּרַמִּידָא וְנִסִּיבְתָא וּמִן
 יַד אִיפְסִיית מִן שִׁיחְנָא וּמִן טְרִיבָא ⁶ וּפְתַחַת וְחַמַּת יַת רַבֵּיא
 וְהָא טְלִיא בְּכִי וְחַסַּת עֲלוּי וְאַמְרַת מִן בְּנֵי יְהוּדָאִי הוּא דִּין
⁷ וְאַמְרַת אַחַתֶּיהָ לְבַת פְּרַעֲהָ הַאִיזִיל וְאִיקְרִי לִיךְ אִיפְתָּא
 מְנִיקְתָּא יְהוּדֵייתָא וְתוּנִיק לִיךְ יַת רַבֵּיא ⁸ וְאַמְרַת לָהּ בְּרַת
 פְּרַעֲהָ אִיזִילִי וְאַזְלַת טְלִיחָא וְקַרַת לְאַמִּיָּה דְּרַבֵּיא ⁹ וְאַמְרַת
 לָהּ בְּרַת פְּרַעֲהָ אוֹבִילִי יַת רַבֵּיא הֲדִין וְאוֹנִיקְתִּיהָ לִי וְאַנָּא אִיפִין
 יַת סוּטְרֵךְ וְנִסִּיבַת אִיפְתָּא יַת רַבֵּיא וְאוֹנִיקְתִּיהָ ¹⁰ וְרַבָּא רַבֵּיא
 וְאִיִּתִּיתִיהָ לְבַרַת פְּרַעֲהָ וְהָהּ לָהּ חַבִּיב הִי כְּבִיר וְקַרַת שְׁמִיָּה
 מִשֶּׁה אַרוּם אָמַרַת מִן מוּי דְּנִהְרָא שְׁחִילְתִּיהָ ¹¹ וְהָהּ בְּיוֹמָא
 הַאִינוּן וְרַבָּא מִשֶּׁה וּנְפַק לְוַת אַחוּהִי וְחַמָּא בְּאַנִּיק נַפְשִׁיהוּן
 וּבְסוּגֵי פּוֹלְחַנְהוּן וְחַמָּא גְּבַר מַצְרָאִי מְחִי גְּבַר יְהוּדָאִי מְאַחוּי
¹² וְאִיסְתַּפֵּל מִשֶּׁה בְּחַכְמַת דְּעַתִּיהָ וְאַתְבוּנוּן בְּכָל דֵּר וְדַר וְהָא
 לֹא קָאִים מִן תְּהוּא מַצְרָאִי גְּבַר גִּיזֵר וְלֹא דְעָבִיד תַּתּוּבָא מִן
 בְּנֵי בְּנוֹי עַד עַלְמָא וּמְחָא יַת מַצְרָאִי וְטַמְרִיהָ בְּחֵלָא ¹³ וּנְפַק
 בְּיוֹמָא תַּנְגִּינָא וְאוֹדִיק וְהָא דְתֵן נְאֻבִירִם גּוּבְרִין יְהוּדָאִין נְצֹן
 וְכַד חַמָּא דִּי זְקַף דְתֵן יְדִיהָ עַל אֻבִירִם לְמִימְחִיהָ אָמַר לִיהָ
 לְמָא אַנְתְּ מְחִי לְחַבְרֵךְ ¹⁴ וְאַמַּר לִיהָ דְתֵן מֵאן הוּא דְמִנֵּי
 יַתְךָ לְגְּבַר רַב וְדִיִּין עֲלֵנָא הֲלֵא לְמַקְטְלִי אַנְתְּ אָמַר כְּמָא
 דְּקַטְלַת יַת מַצְרָאִי וּדְחִיל מִשֶּׁה וְאַמַּר בְּקוּשְׁטָא אַתְפְּרַסִּם
 פְּתַנְמָא ¹⁵ וְשִׁמַּע פְּרַעֲהָ יַת פְּתַנְמָא הֲדִין וּבְעָא לְמַקְטוּל יַת
 מִשֶּׁה וְעַרְק מִשֶּׁה מִן קְדָם פְּרַעֲהָ וַיִּתִּיב בְּאַרְעָא דְּמִדְיָן וַיִּתֵּב עַל
 בִּירָא ¹⁶ וְלֹאוּנִיס דְּמִדְיָן שְׁבַע בְּנֵתָא וְאַתּוּ וַדְלָאָה וּמְלָאָה יַת
 מוֹדְכָנוּתָא לְאַשְׁקָאָה יַת עֲנָא דְאַבְוִהֵן ¹⁷ וְאַתּוּן רַעִיא וְטְרַדוּנִין
 וְקָם מִשֶּׁה בְּכַח גְּבוּרַתִּיהָ וּפְרַקִּינִין וְאַשְׁקִי יַת עֲנָהֵן ¹⁸ וְאַתְאַה

וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיֶּלֶד: ⁹ וַתֹּאמֶר לָהּ בַת־פְּרֹעָה הֲיִלְכִי
 אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינֵקְהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֶּן אֶת־שִׂכְרֹךָ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
 הַיֶּלֶד וַתְּנִיקְהוּ: ¹⁰ וַיְגַדֵּל הַיֶּלֶד וַתְּבֹאֵהוּ לְבַת־פְּרֹעָה וַיְהִי־לָהּ
 לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַפְּתַיִם מְשִׁיתָהוּ: ¹¹ וַיְהִי
 בַּיָּמִים הָהֵם וַיְגַדֵּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אָחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלַתָם וַיֵּרָא
 אִישׁ מִצְרֵי מִכָּה אִישׁ־עֲבָרֵי מֵאָחָיו: ¹² וַיִּפֶן פֹּה וְכָה וַיֵּרָא
 כִּי אֵין אִישׁ וַיִּדְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל: ¹³ וַיֵּצֵא בַיּוֹם
 הַשְּׁנַי וְהִנֵּה שְׁנַי־אֲנָשִׁים עֲבָרִים נֹצִים וַיֹּאמֶר לָרְשָׁע לָמָּה תִּכָּה
 רַעְדָּ: ¹⁴ וַיֹּאמֶר מִי שָׁמַדְ לְאִישׁ שֶׁר וְשִׁפְטָ עָלֵינוּ הֲלֹהֲרֹגְנִי
 אַתָּה אָמַר כְּאֲשֶׁר הִרְגִיתָ אֶת־הַמִּצְרִי וַיֵּרָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
 אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר: ¹⁵ וַיִּשְׁמַע פְּרֹעָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקַשׁ
 לְהַרְגֵ אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פְרֹעָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן
 וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר: ¹⁶ וַיִּלְכְּתֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתְּבֹאֵנָה וַתִּדְלְנָה
 וַתְּמַלְאֵנָה אֶת־הַרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן: ¹⁷ וַיָּבֹאוּ הָרָעִים
 וַיִּגְרְשׁוּם וַיִּקָּם מֹשֶׁה וַיּוֹשַׁעַן וַיִּשְׁק אֶת־צֹאֲנָם: ¹⁸ וַתְּבֹאֵנָה
 אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהֲרַתָּן בָּא הַיּוֹם: ¹⁹ וַתֹּאמְרֵן
 אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְנִסְ־דָלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁק
 אֶת־הַצֹּאן: ²⁰ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאִיֹ לָמָּה זֶה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ
 קְרָאָן לוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם: ²¹ וַיֹּאֲל מֹשֶׁה לְשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן
 אֶת־צִפְרָה בַתּוֹ לְמֹשֶׁה: ²² וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גִּרְשָׁם כִּי
 אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נֹכְרִיָה: פ

לֹת רְעוּאֵל אֲבוּהָא דְאַבוּהוֹן וְאָמַר מַה דִּין אוּחִיתוּן לְמִיתִי
 יוֹמָא דִּין ¹⁹ וְאָמַרָא גִבְרָא שִׁיזְכָּנָא מִן יְדָא דְרַעְיָא לְחוּד מְדוּל
 חַד דְּלָה לָן וְאַשְׁקִי ית עָנָא ²⁰ וְאָמַר לְבִנְתִּיה דְּבְרִיה וְהָאן
 הוּא דִּנן שְׂבַקְתוּן ית גִּבְרָא קָרִין לִיה וְיִיכּוּל לְחַמָּא ²¹ וְכַד
 חֲפִים רְעוּאֵל דְּעָרַק מִשָּׁה מִן קָדָם פְּרַעַה טָלַק יְתִיה לְגוּבָא
 וְהוֹת צְפוּרָה בְּרַתִּיה דְּבְרִיה מְפָרְנָסָא יְתִיה בְּסִיתְרָא בְּזִמְן
 עֲשַׂרְתֵּי שָׁנִין וְלִסוּף עֲשַׂרְתֵּי שָׁנִין אֲפָקִיה מִן גּוּבָא וְעַל מִשָּׁה בְּגוּי
 גִּינוּנִיתָא דְּרְעוּאֵל וְהוּהוּ מוֹדִי וּמְצַלִּי קָדָם יי דְּעַבְד עֲמִיה גִּיסִין
 וּגְבוּרָן וְאִיסְתְּכִיית חוּטְרָא דְּאִיתְּבְרָאת בִּינִי שְׁמֶשְׁתָּא וְחַקְיִין
 וּמְפָרֵשׁ עֲלָה שְׁמָא רַבָּא וְיִקְרָא דְּבִיה עֲתִיד לְמַעַבְד ית תְּמַהֲיָא
 בְּמִצְרַיִם וּבִיה עֲתִיד לְמַבְזַע ית יִמָּא דְּסוּף וְלְהַנְפָקָא מוּי מִן
 כִּיפָא וְהוּהוּ דְּעִיץ בְּגוּ גִינוּנִיתָא וּמִן יַד אוּשִׁיט יְדִיה וְנִסְבִּיה הָא
 בְּכִין צְבִי מִשָּׁה לְמַתֵּב עִם גִּבְרָא וְיִהֵב ית צְפוּרָה בְּרַת בְּרַתִּיה
 לְמִשָּׁה ²² וְיִלִּידַת בִּיר דְּכַר וְקָרָא שְׁמִיה גִּרְשׁוּם אַרוּם אָמַר
 דִּיר הוּיְתִי בְּאַרְעָא נּוּכְרִיָּא דְּלָא דִּידי

²³ וְהוּהוּ בְּיוֹמָא סְגִיאִיא הָאִינוּן וְאַתְּכַתֵּשׁ מִלְּפָא דְּמִצְרַיִם וּפְקִיד
 לְקַטְלָא בּוּכְרִיָּא דְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנִין לְמִסְחִי בְּאִדְמִיהוֹן וְאַתְּאַנְחוּ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן פּוּלְחָנָא דְּהוּהוּ קִשְׂיָא עֲלִיהוֹן וְיַעֲקוּב וְסִלִּיקַת
 קְבִילְתְּהוֹן לְשָׁמִי מְרוּמָא דִּינִי וְאָמַר בְּמִימְרִיה לְמַפְרוּקִינוּן
 מִן פּוּלְחָנָא ²⁴ וְשָׁמִיעַ קָדָם יי קְבִילְתְּהוֹן וּדְכִיר קָדָם יי ית
 קְיָמִיה דְּקִיִּים עִם אֲבָרְהָם וְעִם יַצְחָק וְעִם יַעֲקֹב ²⁵ וְחַמָּא יי
 צַעַר שְׁעִבוּדְהוֹן דְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל וּגְלִי קְדָמוּי ית תִּיּוּבְתָא דְּעַבְדוּ
 בְּטוּמְרָא דְּלָא יָדְעוּ אַנְשׁ בְּחִבְרִיה

3 וּמִשָּׁה הוּהוּ רַעִי ית עָנָא דִּיתְרוּ חֲמוּי רַבָּא דְּמִדִּין וּדְכַר
 ית עָנָא לְאַתֵּר שְׁפֵר רַעִיָא לְאַחוּרֵי מִדְּבְרָא וְאַתָּא לְטוּרָא
 דְּאַתְגְּלִי עֲלוּי יִקְרָא דִּינִי לְחוּרֵב ² וְאַתְגְּלִי זְגִנוּנָאֵל מִלְּאָכָא דִּינִי
 לִיה בְּלַחְבֵּי אִישְׁתָּא מְגוּ סְנִיא וְחַמָּא וְהָא סְנִיא מְשַׁרִּיב בְּאִישְׁתָּא
 וְסְנִיא לִיתוּ יִקִּיד וּמַתְּאָכַל בְּגוּרָא ³ וְאָמַר מִשָּׁה אַתְּפִנִי כְּדוּן

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָּם אֶל־הָאֱלֹהִים
 מִן־הָעֲבֹדָה: 24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
 אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבֹרָהֶם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: 25 וַיֵּרָא אֱלֹהִים
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ס

3 וּמִנְשָׁה תִּהְיֶה רַעְיָה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֲתָנוּ כִּתְּנֵן מִדִּינֵן וַיִּנְהַג
 אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרָבָה:
 2 וַיֵּרָא מִלְּאֶף יְהוָה אֵלָיו בְּלִבַת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֶּנֶה וַיֵּרָא וַהֲנִה
 הַסֶּנֶה בַעַר בָּאֵשׁ וַהֲסֶנֶה אֵינְנוֹ אֶכֶל: 3 וַיֹּאמֶר מִנְשָׁה אֶסְרֶה־נָּא
 וְאֶרְאֶה אֶת־הַמִּרְאָה הַגְּדֹל תִּהְיֶה מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסֶּנֶה: 4 וַיֵּרָא
 יְהוָה כִּי סָר לְרַאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֶּנֶה וַיֹּאמֶר
 מִנְשָׁה מִנְשָׁה וַיֹּאמֶר הֲנִנִי: 5 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הָלֶם שֶׁל־נַעֲלִיךָ
 מֵעַל רִגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַת־קֹדֶשׁ הוּא:
 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֵלֶיךָ אָבִיךָ אֱלֹהִים אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מִנְשָׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבֵּיט אֶל־הָאֱלֹהִים: 7 וַיֹּאמֶר

לְמִיתָן סִיפָא בִּידִיהוֹן לְמַקְטָלָנָא ²² וְתַב מֹשֶׁה לְקָדָם יְיָ וַאֲמַר
 יְיָ לְמָא אֲבָאֲשָׁתָא לְעֵמָא הֲדִין וּלְמָא דְנָן שְׁלַחְתָּנִי ²³ וּמִן שַׁעֲתָא
 דְעֻלִּית לְנֹת פְּרַעָה לְמַלְלָא בְשִׁמְךָ אֲתַבָּאֲשׁ לְעֵמָא הֲדִין וְשִׁזְבָא
 לֹא שִׁזְבָתָא יֵת עִמְךָ

6 וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּדוֹן תַּחֲמִי מָה אֲעַבֵּד לְפְרַעָה אֲרוּם
 בִּידָא תְקִיפְתָא וּפְטוּרִינוֹן וּבִידָא תְקִיפְתָא יִתְרִכְיִנוֹן מִן
 אֲרַעִיהָ ² וַיְדַבֵּר וּמְלִיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וַאֲמַר לִיהָ אָנָּא יְיָ הוּא
 דְאַתְגְּלִיתִי עֲלֶיךָ בְּגוֹן סִנְיָא וַאֲמַרִית לְךָ אָנָּא יְיָ ³ וְאַיִתְגְּלִיתִי
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וּשְׁמִי יְיָ בְּרַם בְּאִפִּי שְׁכִינָתִי
 לֹא אֲתִידְעִית לְהוֹן ⁴ וּלְחוֹד אַקִּימִית יֵת קְרִימִי עִמְהוֹן לְמַתָּן
 לְהוֹן יֵת אֲרַעָא דְכַנְעַן יֵת אֲרַע תּוֹתְבוֹתְהוֹן דְאַיִתּוֹתְבוּ בָהּ
⁵ וּלְחוֹד עַל קְדָמִי יֵת אֲנִיִּק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְמַצְרָאִי מְשַׁעֲבְדוֹן
 יֵתְהוֹן וּדְכִירְנָא יֵת קְרִימִי ⁶ בְּכֵן אֵימַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָנָּא הוּא
 יְיָ וְאַפִּיק יֵתְכוֹן מְגוֹ דְחוֹק פּוּלְחָן מַצְרָאִי וְאַיִשִּׁיזִיב יֵתְכוֹן
 מִפּוּלְחָנְהוֹן וְאַפְרוֹק יֵתְכוֹן בְּדַרְע מְרוּמָא וּבְדִינִין רַבְרַבִּין
⁷ וְאַקְרַב יֵתְכוֹן קְדָמִי לְעַם וְאַהֲנִי לְכוֹן לְאַלְהָא וְתִידְעוֹן אֲרוּם
 אָנָּא יְיָ אֲלֹהֵכוֹן דְאַנְפִּיק יֵתְכוֹן מְגוֹ דְחוֹק פּוּלְחָן מַצְרָאִי ⁸ וְאַעִיל
 יֵתְכוֹן דְקְרִימִית בְּמִימְרֵי לְמַתָּן יֵתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
 וְאַתָּן יֵתָהּ לְכוֹן יְרוּתָא אָנָּא יְיָ ⁹ וּמְלִיל מֹשֶׁה כְּדִין עִם בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא קִבִּילוּ מִן מֹשֶׁה מִקְפִּידוֹת רּוּחָא וּמִפּוּלְחָנָא נּוֹכְרָאָה
 קְשִׂיא דִּי בִּידִיהוֹן

¹⁰ וּמְלִיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמִימַר ¹¹ עוֹל מְלִיל עִם פְּרַעָה מְלָפָא
 דְמַצְרָיִם וּפְטוּר יֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעִיהָ ¹² וּמְלִיל מֹשֶׁה קָדָם
 יְיָ לְמִימַר הָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא קִבִּילוּ מִינִי וְהִיכְדִין יְקַבִּיל מִינִי
 פְּרַעָה וְאַנָּא קְשִׂי מִמְלִיל

¹³ וּמְלִיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעַם אֲהָרֹן וְאַזְחִרִינוֹן עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְשְׁלַחִינוֹן לְנֹת פְּרַעָה מְלָפָא דְמַצְרָיִם לְאַפְקָא יֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 מֵאַרְעָא דְמַצְרָיִם ¹⁴ אֲלִין רִישֵׁי בֵית אֲבֹהֵתְהוֹן בְּנוֹי דְרֵאוּבֵן

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעָה
 כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחֶם וּבְיַד חֲזָקָה יַגְרִשֶׁם מֵאֶרֶצוֹ: **ס**
2 וַיַּדְבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: **3** וְאַרְאֶה
 אֶל־אֲבֹרְתָהֶם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדַי וְשָׁמִי יִהְיֶה לָּא
 נֹדַעְתִּי לָהֶם: **4** וְגַם הִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְתֵת לָהֶם
 אֶת־אֶרֶץ פְּנִיעַן אֵת אֶרֶץ מִגְרִיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ: **5** וְגַם אֲנִי
 שָׁמַעְתִּי אֶת־נְאֻקַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מֵעַבְדֵי
 אִתְּכֶם וְאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי: **6** לָכֵן אֹמֵר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵעַבְדֵיכֶם
 וְנֹאֲלַתִּי אֶתְכֶם בְּזִרוּעַ נְטוּיָה וּבִשְׂפָטִים גְּדֹלִים: **7** וְלִקְחֹתִי
 אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם: **8** וְהִבֵּאתִי
 אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לְתֵת אֹתָהּ לְאֲבֹרְתָהֶם
 לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב וְנִתַּתִּי אֹתָהּ לָכֶם מִוֶּרְשָׁה אֲנִי יְהוָה: **9** וַיַּדְבֵּר
 מֹשֶׁה בֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקְצֵר רוּחַ
 וּמֵעַבְרָה קָשָׁה: **פ**

10 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: **11** בֹּא דַבֵּר אֶל־פָּרְעָה מֶלֶךְ
 מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ: **12** וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי
 יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלָי וְאִיךָ יִשְׁמְעֵנִי פָּרְעָה
 וְאֲנִי עָרַל שְׂפָתַיִם: **פ**

13 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיִּצְוֶם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאֶל־פָּרְעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם: **ס** **14** אֵלֶּה רְאִשֵׁי בֵית־אֲבֹתְכֶם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר
 יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלֹוא חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן:
15 וּבְנֵי שְׁמֵעוֹן יְמוּאֵל וַיְמִין וְאַהֲרָד וַיְכִין וְצַחַר וְשֹׁאוּל
 בְּנֵי־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת שְׁמֵעוֹן: **16** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי
 לְתַלְדָּתָם גֶּרְשׁוֹן וְקַהַת וּמְרָרִי וּשְׁנִי חֲגִי לֹזִי שִׁבְעַת וְשִׁלְשִׁים וּמֵאֵת

מִסְהַרְיֵן סַהְרֵי שִׁיקְרָא אַרוּם בְּחוּבֵי סַהְרֵי שִׁיקְרָא עֲנֵנְן סַלְקִין
וּמְטָרָא לֹא נַחִית וּבְצוֹרְתָא אַתְיָא עַל עַלְמָא ¹⁴ עַמֵּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא תַהוּוּן חֲמִידִין לֹא חֲבַרִין וְלֹא שׁוּתְפִין עִם חֲמִידִין וְלֹא
יִתְחַמֵּן בְּכַנְשֵׁתְהוּן דִּישְׂרָאֵל עִם חֲמוּדִין דְּלֹא יְקוּמוּן בְּנִיכּוּן מִן
בְּתַרִּיכּוּן וְיִלְפוּן לְחוּד הֵינּוּן לְמַהְוֵי עִם חֲמוּדִין וְלֹא יַחְמִיד חַד
מִנְכּוּן יֵת אַנְתְּתִיהּ דִּחֲבַרִּיהּ וְלֹא לְעַבְדִּיהּ וְלֹא לְאַמְתִּיהּ וְלֹא
לְתוֹרִיהּ וְלֹא לְחַמְרִיהּ וְלֹא לְכָל מֵאן דְּאִית לְחֲבַרִּיהּ אַרוּם
בְּחוּבֵי חֲמוּדִיאַ מְלֻכוּתָא מִתְנַרְיָא בְּנִכְסִיהוּן דְּבְנֵי נְשָׂא וְלְמִיסְב
יִתְהוּן וְעַתִּירֵי נְכֻסִין מִתְמַסְכְּנִין וְנְלוּתָא אַתְיָא עַל עַלְמָא ¹⁵ וְכָל
עַמָּא חֲמִיין יֵת קַלְיָא הֵיךְ הוּוּ מִתְהַפְכִין בְּשִׁמְעָהוּן דְּכָל חַד
וְחַד וְהֵיךְ הוּוּ נַפְקִין מִן גּוּ בְּעוּרְיָא וְיֵת קַל שׁוּפְרָא הֵיךְ תְּנָה
מְחִי מִיִּתְיָא וְיֵת טוֹרָא תְּנִין וְחֲמוּן כָּל עַמָּא וְדַתְעֵן וְקִמוּ תְרִיסַר
מִילִין מְרַחִיק ¹⁶ וְאַמְרוּ לְמֹשֶׁה מְלִיל אַנְתְּ עַמְנָא וְנִקְבִיל וְלֹא
יִתְמַלֵּל עַמְנָא תוּב מִן קְדָם יְיָ דְלִמָּא נְמוּת ¹⁷ וְאַמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא
לֹא תִדְחַלוּן אַרוּם מִן בְּגַלְל לְנַסְיוּתְכוּן אַתְגְּלִי לְכוּן יְקָרָא דִּי
וּמִן בְּגַלְל דְּתַהְוֵי דְחַלְתִּיהּ עַל אַפִּיכּוּן בְּנִין דְּלֹא תַחוּבוּן
¹⁸ וְקָם עַמָּא תְרִיסַר מִילִין מְרַחִיק וּמֹשֶׁה קָרִיב לְצִית אַמִּיטְתָא
דְּתַפְּזֵן יְקַר שְׁכִינְתָא דִּי ¹⁹ וְאַמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּדָנָא תִימַר לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אַתּוּן חֲמִיתוּן אַרוּם מִן שְׁמִיא מְלִילִית עַמְכוּן ²⁰ עַמֵּי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא תַעֲבְדוּן לְמַסְגוֹד דְּמוּת שְׁמֵשָׁא וְסִיְהָרָא וְכוּכְבָּיא
וּמִזְלִיא וּמְלֻאכְיָא דְּמִשְׁמֵשִׁין קְדָמוּי דְּחַלְזֵן דְּכֻסְפָּא וְדְחַלְזֵן דְּדָהֵב
לֹא תַעֲבְדוּן לְכוּן ²¹ מְדַבַּח אַדְמָתָא תַעֲבִיד לְשָׁמַי וְתַהֵי דַבַּח
עְלוּי יֵת עַלְנוּתְךָ וְיֵת נְכֻסַת קוּדְשְׁךָ מִן עֲנָדָא וּמִן תוֹרְךָ בְּכָל
אַתְרָא דְּאַשְׁרֵי שְׁכִינְתִי וְאַנְתְּ פִּלַח קְדָמִי תַפְּזֵן אֲשַׁלַּח עֲלֶיךָ
בְּרַכְתִּי וְאִיבְרִיכִינֶךָ
²² וְאַם מְדַבַּח אַבְנִין תַעֲבִיד לְשָׁמַי לֹא תַבְנֵי יִתְהוּן חֲצִיבִין דְּאִין
אַרְיַמַת פְּרוֹזְלָא דְּמַנְיָה מִתַעֲבִיד סִיּוּפָא עַל אַבְנָא אַפִּיסְתָא יִתְה
²³ וְאַתּוּן כְּהֵנָּא דְּקִיּוּמִין לְמִשְׁמֵשָׁא קְדָמִי לֹא תִסְקוּן בְּמִסְקִינִין

18 וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָר עָשָׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק: 19 וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאֶל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן-נָמוּת: 20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נִסּוֹת אֲתֹכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם לְבַלְתִּי תַחֲטְאוּ: 21 וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעַרְפֶּל אֲשֶׁר-שָׂם הָאֱלֹהִים: פ

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: 23 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: 24 מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וּזְבַחַת עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלֵמֶיךָ אֶת-צֹאנֶךָ וְאֶת-בְּקָרְךָ בְּכָל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ: 25 וְאִם-מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַעֲשֶׂה-לִּי לֹא-תִבְנֶה אֹתוֹן גִּזְיֹת כִּי חִרְבָּהּ הִנְפֹּת עָלֶיהָ וְתַחֲלִלָהּ: 26 וְלֹא-תַעֲלֶה בָּמַעְלֹת עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא-תִגָּלָה עֲרוֹתָהּ עָלָיו: פ

יִהְיֶה לְךָ רְבוּתָא אֲלֵהֶן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹדוֹן חֲבִילוֹ עוֹבְדֵיהוֹן
 עֲמֹד דְּאַפִּיקְתָּא מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם ⁸ סְטוּ בַּפְּרִיעַ מִן אוֹרְחָא
 דְּפִקְדֵינֵינוּן בְּסִינֵי לֹא תַעֲבֹדוּן לְכוּן צֶלֶם וְצוֹנָה וְכָל דְּמוֹ
 וְכֹדוֹן עֲבָדוּ לְהוֹן עֵינֵל מִתְּכָא וְסִגִּידוּ לִיהַ וְדַבְּחוּ לִיהַ וְאַכְרִיזוּ
 קְדָמוּי אֲלֵיִן דְּחִלְתָּד יִשְׂרָאֵל דְּאַסְקוּד מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם
⁹ וְאָמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וְגַלִּי קְדָמִי זְדוֹנְהוֹן דְּעֲמָא תְּרִין וְהָא עִם
 קִשֵּׁי קַדְל הוּא ¹⁰ וְכֹדוֹן אַנְח בְּעוֹתָד וְלֹא תִפְגִּין עֲלֵיהוֹן קְדָמִי
 וְאַרְתַּח רַגְזֵי אֲשַׁתָּא תְּקִיפְתָּא בְּהוֹן וְאַשְׁרִיצִינוּן וְאַעֲבַד יְתָד לְעַם
 סִנֵּי ¹¹ וְאַתְחַלְחַל מֹשֶׁה מִן רְתִיתָא וְשָׂרֵי לְצִלְאָה קְדָם יְיָ
 אֲלֵהִיָּה וְאָמַר לְמָא יְיָ יִתְקוּף רֵוִגְזָד בְּעֲמֹד דְּהַנְּפַקַת מֵאַרְעָא
 דְּמִצְרַיִם בְּחִיל רַב וּבִידָא תְּקִיפָא ¹² לְמָא דִּין יִימְרוּן מִצְרָאֵי
 דְּמִשְׁתִּירִין לְמִימַר בְּבִישָׁא אַנְפִּיקִינוּן לְקַטְלָא יְתָהוֹן בִּינֵי
 טוֹוֶרְיָא תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן וְשִׁירִיוֹן וְסִינֵי וּבְגִין לְשִׁיצָאָה יְתָהוֹן
 מֵעַל אַנְפֵי אַרְעָא תוֹב מִתְקוּף רֵוִגְזָד וִיהִוִי תוֹהוּ קְדָמָד
 עַל בִּישָׁתָא דְּמִלִּילַת לְמַעֲבַד לְעֲמֹד ¹³ הֵוִי דְּכִיר לְאַבְרָהָם
 לְיִצְחָק וְלְיִשְׂרָאֵל עַבְדָּד דְּקִימְתָּא לְהוֹן בְּמִימְרָד וּמִלִּילְתָּא
 לְהוֹן אֲסִינֵי יֵת בְּנִיכוּן הִי פְּכוּכְבֵי שְׁמִיא וְכָל אַרְעָא הָדָא
 דְּאַמְרִית לְכוּן אִיתָן לְבְּנִיכוּן וְיַחְסוּנוּן לְעֵלָם ¹⁴ וְהָוָה תוֹהוּ מִן
 קְדָם יְיָ עַל בִּישָׁתָא דְּחָשִׁיב לְמַעֲבַד לְעַמִּיָּה

¹⁵ וְאַתְפְּנֵי וּנְחַת מֹשֶׁה מִן טוֹוֶרְא וְתֵרִין לוֹחֵי סִהְדוֹתָא בִּידֵיהַ
 לוֹחִין פְּתוּבִין מִתְרִין צִיטְרִיהוֹן מִיפָא וּמִיפָא אֵינוּן פְּתִיבִין
¹⁶ וְלוֹחֵיא עוֹבְדָא דִּיִּי הִינִין וּכְתָבָא פְּתָבָא דִּיִּי הוּא תְּקִיק
 וּמְפָרֵשׁ עַל לוֹחֵיא ¹⁷ וְשָׁמַע יְהוֹשֻׁעַ יֵת קַל עֲמָא פֶּד מְנַבְבִּין
 בְּחֶדְוָא קְדָם עֵינֵלָא וְאָמַר לְמֹשֶׁה קַל סִידְרֵי קְרָבָא בְּמִשְׁרִיתָא
¹⁸ וְאָמַר לֹא קַל גִּיבְרִין דְּנִצְחִין בְּסִידְרֵי קְרָבָא וְלֹא קַל חֲלָשִׁין
 דְּמִתְנַצְחִין מִן בְּעֵלֵי דְּבִבְיָהוֹן בְּסִידְרֵי קְרָבָא קַל פִּלְחֵי פּוֹלְחָנָא
 נִיכְרָאָה וּמְנַחֲכֵן קְדָמָאָה אֲנָא שָׁמַע ¹⁹ וְהָוָה פֶּד קָרִיב מֹשֶׁה
 לְמִשְׁרִיתָא וְחָמָא יֵת עֵינֵלָא וְחִינְגִין בִּידֵיהוֹן דְּרִשְׁעִיא מְחַנְגִין

אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֲלֵהֶיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יַחַרְהָ אַפָּי בְּעַמּוֹךָ אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גָּדוֹל וּבְגֵד חֲזָקָה: ¹² לָמָּה יֹאמְרוּ
 מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרַעַה הוֹצִיאָם לְהַרְגֵם בְּהָרִים וּלְכַלְתֵּם
 מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוֹב מִחֲרוֹן אַפָּי וְהִנַּחֵם עַל־הַרְעָה לְעַמּוֹךָ:
¹³ זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֵיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
 לָהֶם בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֱלֹהִים אֲרָבָה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 וְכָל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵתֶן לְזַרְעֲכֶם וְנָחְלוּ לָעָלָם:
¹⁴ וַיִּנָּחֵם יְהוָה עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: פ

¹⁵ וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מִשָּׁה מִן־הַהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לַחַת כְּתָבִים
 מִשְׁנֵי עִבְרִיָּהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים: ¹⁶ וְהַלַּחַת מֵעֲשֵׂה
 אֱלֹהִים הִמָּה וְהַמְּכָתֵב מִכְּתַב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלַּחַת:
¹⁷ וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרַעַה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל
 מִלְחָמָה בְּמַחֲנֶה: ¹⁸ וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל
 עֲנֹת חַלּוּשָׁה קוֹל עֲנֹת אֲנָכִי שָׁמַע: ¹⁹ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב
 אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת־הָעֶגְל וּמַחֲלַת וַיַּחַר־אָפַי מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ
 מִיָּדוֹ אֶת־הַלַּחַת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר: ²⁰ וַיִּקַּח אֶת־הָעֶגְל
 אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַפָּיִם
 וַיִּשֶׁק אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ²¹ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מַה־עֲשֵׂה
 לָךְ הָעָם הַזֶּה כִּי־הִבֵּאתָ עָלָיו חַטָּאת גְּדֹלָה: ²² וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן
 אֶל־יַחַר אָפַי אֲדַנִּי אֹתָהּ יִדְעֵתָ אֶת־הָעָם כִּי בְרַע הוּא: ²³ וַיֹּאמְרוּ
 לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ
 אֲשֶׁר הָעֵלְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ: ²⁴ וַאֲמַר
 לָהֶם לְמִי זֶהב הַתְּפָרְקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וְאִשְׁלַכְהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֶגְל

מִיָּדוֹ

	Imperative			
ms	פָּתַב	תְּפֹתֵב		
fs	פְּתֹבִי	תְּפֹתִי		
mp	פְּתֹבוּ	תְּפֹתְבוּ		
fp	פְּתֹבוּהָ	תְּפֹתְבוּהָ		
		Infinitive		
	מְפֹתֵב	תְּפֹתָה		תְּפֹתְתָה
		Active Participle		
ms	מְפֹתֵב	מְפֹתֵב		מְפֹתֵב
mp	מְפֹתְיוֹ	מְפֹתְיָיו		מְפֹתְיָיו
fs	מְפֹתֶהָ	מְפֹתְתֶהָ		מְפֹתְתֶהָ
fp	מְפֹתֵיהֶן	מְפֹתְתֵיהֶן		מְפֹתְתֵיהֶן
		Passive Participle		
ms	מְפֹתֵב	מְפֹתֵב		
mp	מְפֹתְיָיו	מְפֹתְיָיו		
fs	מְפֹתְתֶהָ	מְפֹתְתֶהָ		
fp	מְפֹתְתֵיהֶן	מְפֹתְתֵיהֶן		